



Roleplay interpretación [ámbito judicial, nº 3: juicio oral]

Lenguas: Español-inglés.

Duración: 6 mm 5ss.

Calidad: Alta.

Dificultad: Baja.

Intervienen: Jueza, Ministerio Fiscal y denunciante.

Contexto:

Fragmento del juicio celebrado en los juzgados de Vigo contra **Klaus Anderson**, de origen alemán, por un delito de lesiones contra su pareja, **Emily Kauffman**. En este fragmento, tras las preguntas de la jueza, la fiscal interroga a la denunciante, Emily, una mujer alemana que vive en Vigo y ha sido víctima de malos tratos.

Documentación

No hay documentos específicos para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Juicio oral* (acceso desde el itinerario del ámbito judicial), se pueden encontrar documentos judiciales útiles para la preparación de este encargo de interpretación.



Roleplay interpretación [ámbito judicial, nº 3: juicio oral]

Jueza: Seguimos el procedimiento penal nº 42 del 2013 del juzgado de violencia sobre la mujer de Vigo contra Klaus Anderson por un delito de lesiones hacia su pareja, Emily Kauffman.

Tras la declaración del acusado en el día de hoy y las preguntas formuladas por esta autoridad judicial a la perjudicada, ¿tiene preguntas el Ministerio Fiscal?

[Interpretación]

Fiscal: Sí, señoría.

[Interpretación]

Jueza: De acuerdo. Tiene, pues, la palabra el fiscal.

[Interpretación]

Fiscal: Con la venia, señoría. Emily, usted recuerda con claridad los hechos que ocurrieron el 18 de octubre de 2013, ¿verdad?

[Interpretación]

Emily: Yes.

[Interpretación]

Fiscal: Díganos dónde se encontraba en ese momento.

[Interpretación]

Emily: We were at home. My partner was in the living room watching TV. I was in the bedroom getting ready to go out.

[Interpretación]

Fiscal: ¿A dónde se dirigía?

[Interpretación]

Emily: I was going to meet my friend Ana for dinner.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué ocurrió entonces?

[Interpretación]



Emily: My partner approached the door and started to hit it.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Recuerda si le decía algo?

[Interpretación]

Emily: No, he was just hitting the door very forcefully.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué hizo usted entonces? ¿Le dijo algo?

[Interpretación]

Emily: I asked him what was going on and he told me to open the door, that he just wanted to talk with me. I was really frightened. At first I refused, but then I ended up opening the door.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué hizo su pareja?

[Interpretación]

Emily: He walked angrily into the room and held my head with his hands, while saying that I wouldn't be going anywhere. I told him to let me go and he started to hit my head against the wardrobe.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Recuerda algo más?

[Interpretación]

Emily: The next thing I remember is being alone in the bedroom. My head was in agony.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué hizo entonces?

[Interpretación]

Emily: I stood up and ran away from the house, I was so frightened.

[Interpretación]

Fiscal: ¿A dónde se dirigió?



[Interpretación]

Emily: I was heading towards where I was supposed to be having dinner, but when I went out into the street one of the neighbors recognized me and asked me what had happened. Then she took me to the doctor.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Habían tenido hasta entonces algún otro incidente?

[Interpretación]

Emily: No, he had never hit me before, but it wasn't the first time he's been jealous. Whenever I would go out with my friends, he would shout at me.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Sabe si su marido había consumido alguna sustancia como alcohol o drogas aquel día?

[Interpretación]

Emily: He spent the whole morning out. I don't know if he took anything then. Later, during the evening he drank two beers.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué había hecho usted ese día?

[Interpretación]

Emily: I woke up and went to work, it was a Friday, so I got back home around 6 pm.

[Interpretación]

Fiscal: Cuando llegó, ¿su pareja estaba en la casa?

[Interpretación]

Emily: Yes, he was on the sofa watching soccer.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Le dijo algo cuando llegó?

[Interpretación]

Emily: He said "hi", then I told him I was going to have dinner with Ana and he started to get mad but didn't say anything.



[Interpretación]

Fiscal: ¿Recuerda a qué hora ocurrieron los hechos?

[Interpretación]

Emily: It was about two hours after I got home. Around 8 pm.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué hizo usted durante esas dos horas?

[Interpretación]

Emily: I made dinner for Klaus, then I talked on the phone with my friend and around 7:30 I started to get ready to go out.

[Interpretación]

Fiscal: ¿La noche de los hechos su pareja le había dicho algo intimidante antes de agredirla?

[Interpretación]

Emily: Yes. He would tell me things like: “I don’t know why you dress like that. Where are you going so late with a friend, you have no time during the day?” and things like that.

[Interpretación]

Fiscal: Cuando ocurrieron los hechos, ¿no pensó en denunciar?

[Interpretación]

Emily: Well, you know, it is difficult. I don’t speak Spanish, I have no one here I can talk about this, he is the only person I really know and I used to trust. So, that would mean losing my only support. And in a foreign country... it’s difficult.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Cómo se sentía usted habitualmente en presencia de Klaus? ¿Estaba tranquila o tenía miedo?

[Interpretación]

Emily: I used to feel good when we were together. If things were going well, we were perfectly alright. The problem was that sometimes he would be mad for external reasons and would reflect that on me. He shouted at me some times.



[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué ropa llevaba usted el día de los hechos cuando llegó a su casa?

[Interpretación]

Emily: Jeans and a black T-shirt with a beige cardigan, normal clothes for the office I work in.

[Interpretación]

Fiscal: Y cuando se preparó para salir, ¿cómo iba vestida?

[Interpretación]

Jueza: No, Ministerio Fiscal, esa pregunta no es relevante para la investigación. Emily, usted no tiene que contestar.

[Interpretación]

Fiscal: Señoría, el objetivo es conocer si hay relación entre la manera de vestir de la perjudicada y la reacción del acusado.

[Interpretación]

Jueza: No procede, Fiscal. ¿Tiene alguna otra pregunta? Si no le daré la palabra a la letrada de la acusación.

[Interpretación]

Fiscal: De acuerdo, señoría. Sí tengo más preguntas. ¿Sigue residiendo en el piso donde sucedieron los hechos?

[Interpretación]

Emily: No, how could I? He left me half unconscious just because I was going to have dinner with Ana. I wouldn't feel safe next to him.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Cuál es su residencia actual?

[Interpretación]

Emily: My friend Ana is giving me a place where to stay till I find a new flat. The address is "Calle Cervantes, number 5", here in Vigo.

[Interpretación]



Fiscal: ¿Cuál es su situación económica actual?

[Interpretación]

Emily: I work in an office, so I have no money problems. I don't earn that much, I am a secretary, but it's enough to live on my own.

[Interpretación]

Fiscal: Muchas gracias, no hay más preguntas, señorita.